

АМБИВАЛЕНТНОСТЬ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ»
(на материале французских и белорусских пословиц)

Пословицы являются неотъемлемой частью языка и культуры и отражают мудрость и жизненный опыт народа. Лингвокультурологический анализ французских и белорусских пословиц о любви выявляет неоднозначность и противоречивость в трактовке данного концепта, который в силу своей сложности и многогранности представляет особый интерес для лингвокультурологических исследований.

Во французской лингвокультуре любовь рассматривается как необходимое условие для счастливого брака: *Ceux qui se marient sans amour vivent toujours dans la douleur* 'Те, кто женятся без любви, всегда живут в печали', но встречается и противоположное мнение, что брак по любви неизбежно приводит к печали: *Mariage d'amour, chagrin toujours* 'Брак по любви – вечная тоска'. В белорусской лингвокультуре также наблюдается противоречивое отношение к любви и браку. С одной стороны, муж и жена составляют единое целое: *Муж і жонка – найлепшая сполка* 'Муж и жена – наилучший союз'. С другой стороны, брак и совместное проживание могут сделать человека несчастным: *Страчаліся – цалаваліся, а як у адну хату сышліся – за чубы ўзяліся* 'Встречались – целовались, а сошлись вместе – подрались'. *Ажаніўся і як за хмару закаціўся* 'Женился – словно за тучу закатился'.

В сравниваемых языках любовь часто воспринимается, как всепобеждающее чувство: *Amour et mort rien n'est plus fort* 'Нет ничего сильнее, чем любовь и смерть'. *Часта каханне робіць тое, чаго не можа зрабіць улада* 'Часто любовь делает то, что не может сделать власть/сила'. Любовь может преодолеть расстояние: *La distance rend le cœur encore plus fort si l'amour y brûle*. 'Расстояние делает сердце еще сильнее, если в нём горит любовь'. *Каханне і праз горы, і праз моры* 'Любовь пройдет и через горы, и через моря'. Однако, не всегда любовь выдерживает испытание расстоянием: *Loin des yeux, loin du cœur* 'С глаз долой, из сердца вон'. Любовь способна преодолевать бедность и социальные различия: *L'amour est plus fort que la pauvreté* 'Любовь сильнее бедности'. *Хоць у шалашы, абы мілы на душы* 'С милым рай и в шалаше'. Однако, они могут стать серьёзным препятствием для любви: *Lorsque la faim est à la porte l'amour s'en va par la fenêtre* 'Когда голод стучится в дверь, любовь вылетает в окно'.

Таким образом, пословицы, в которых говорится о любви не предстают, как свод однозначных правил, в них отражается жизненный опыт народа, сложность и противоречивость феномена любви, наличие разных точек зрения и жизненных ситуаций, которые находят своё отражение в народной мудрости.